

| | | |
|-----------|-----------------------------|----|
| DK | Instruktionsbog | 5 |
| GB | Instruction book | 6 |
| D | Betriebsanleitung | 7 |
| F | Manuel d'instruction | 8 |
| E | Manual de instrucción | 9 |
| S | Instruktionsbok | 10 |
| SF | Ohjekirja | 11 |
| H | Kezelsi utasits | 16 |

RY-2

674821-95/3



**EC Declaration of Conformity
EU-overensstemmelseserklæring
EG-Konformitätserklärung
Déclaration CE de Conformité
Declaración de conformidad de la CE
Dichiarazione di Conformità CE
Declaração de conformidade da CE
EU-Yhdenmukaisuus julistus
CE Conformiteitsverklaring
EU-Enhetsdeklaration
EU- overensbestemmelseserklæring**

Manufacturer • Fabrikant • Hersteller • Constructeur • Fabricante • Costruttore •
Valmistaja • Fabrikat

HARDI INTERNATIONAL A/S

Helgeshøj Allé
DK 2630 Taastrup
DENMARK

Importer • Importør • Importeur • Importateur • Importador • Importatore •
Maahantuojaja • Importeur

Declare that the following product :
Erklærer hermed, at følgende produkt:
Erklärt hiermit, daß das folgende Produkt:
Déclare par la présente que le produit suivant:
Por la presente declara, que el producto siguiente:
Dichiara che il seguente prodotto:
Declara que o seguinte produto:
Täten todistamme, että seuraava tuote:
Verklaart dat het volgende produkt:
Deklarerar härmed, att följande produkt:
Erklærer herved, at følgende produkt:

.....
.....

Adhere extra shipping package labels to inside cover.
Klæb ekstra forsendelsesetiketter på indersiden af omslaget.
Extra Versandetikett auf der Innenseite des Umschlages einkleben.
Collez des étiquettes supplémentaires à l'intérieur de la couverture.
Pegar etiketas de envío al lado interior de la cubierta.
Attaccare delle ulteriori etichette di spedizione all'interno della copertura.
Colar os autocolantes suplementares no interior da cobertura.
Lisälähetysohjeet on liimattava pakkauksen sisäpuolelle.
Plak de extra verzendetiketten aan de binnenzijde van de omslag.
Klistra extra försändelseetikett på insidan av omslaget.
Kleb ekstra forsendelsesetiketter på innsiden av omslaget.



GB

A. was manufactured in conformity with the provisions in the COUNCIL DIRECTIVE of 14 June 1989 on mutual approximation of the laws of the Member States on the safety of machines (89/392/EEC as amended by directives 91/368/EEC and 93/368/EEC) with special reference to Annex 1 of the Directive on essential safety and health requirements in relation to the construction and manufacture of machines.

B. was manufactured in conformity with the standards current at that time that implements a harmonised standard in accordance with Article 5 (2) and other relevant standards.

DK

A. er fremstillet i overensstemmelse med bestemmelserne i RÅDETS DIREKTIV af 14. juni 1989 om indbyrdes tilnærmelse af medlemsstaternes lovgivning om maskiner (89/392/EØF og ændret ved 91/368/EØF og 93/368/EØF) under særlig henvisning til direktivets bilag I om væsentlige sikkerheds- og sundhedskrav i forbindelse med konstruktion og fremstilling af maskiner.

B. er fremstillet i overensstemmelse med på fremstillingstidspunktet gældende standarder, der gennemfører en harmoniseret standard ifølge artikel 5, stk. 2 og andre gældende standarder.

D

A. in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der RICHTLINIE DES RATES vom 14. Juni 1989 zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten für Maschinen (89/392/EWG, geändert durch die Richtlinien 91/368/EWG und 93/368/EWG) unter besonderem Hinweis auf Anhang 1 der Richtlinie über grundlegende Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen bei Konzipierung und Bau von Maschinen, hergestellt wurde.

B. in Übereinstimmung mit gegenwärtigen Normen hergestellt wurde, die eine harmonisierte Norm gemäß Artikel 5 Absatz 2 und anderen zweckdienlichen Normen umsetzt:

F

A. a été construit en conformité avec les dispositions de la DIRECTIVE DU CONSEIL du 14 juin 1989 concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives à la sécurité des machines (89/392/CEE modifiée par les directives 91/368/CEE et 93/368/CEE) avec référence particulière à l'annexe I de la directive concernant les exigences essentielles de sécurité et de santé relatives à la conception et à la construction des machines.

B. a été construit en conformité avec les normes en application au moment de la fabrication qui constituent une norme harmonisée selon l'Article 5 (2) et autres normes utiles.



E

A. ha sido fabricado según las disposiciones de la DIRECTIVA DEL CONSEJO de 14 de junio de 1989 de aproximación mutua de la legislación de los estados miembros de la seguridad de maquinaria (89/392/CEE modificada por la Directiva 91/368/CEE y 93/368/CEE) con referencia especial al Suplemento 1 de la Directiva que especifica las demandas esenciales de seguridad y sanidad en relación con la construcción y fabricación de maquinaria.

B. está fabricado en conformidad con las normas válidas en el momento de su fabricación, que establecen una norma armonizada según artículo 5, 2 ó otras normas relacionadas:

I

A. E' stato costruito in conformità con le disposizioni della DIRETTIVA DEL CONSIGLIO del 14 Giugno 1989 concernente l'approssimazione delle leggi degli Stati membri relative alla sicurezza delle macchine (89/392/CEE modificata con le direttive 91/368/CEE e 93/368/CEE) con riferimento particolare all'Annesso I della direttiva riguardante le esigenze essenziali della sicurezza e della salute, relative alla concezione ed alla costruzione delle macchine.

B. E' stato costruito in conformità alle norme vigenti al momento della produzione e che realizza una norma in armonia con Articolo 5 (2) e le altre relative.

P

A. foi fabricado em conformidade com as disposições da DIRECTIVA DO CONSELHO de 14 de Junho de 1989 sobre a mutua aproximação da legislação dos Estados Membros sobre segurança de máquinas (89/392/ECC, modificada pelas directivas 91/368/ECC e 93/368/EEC) com referencia especial ao Anexo 1 da Directiva que especifica requisitos essenciais de segurança e higiene em relação com a construção e fabrico de máquinas.

B. foi fabricada em conformidade com as normas válidas à data de fabrico, que estabelecem uma norma harmonisada segundo o artigo 5 (2) bem como outras normas relevantes.

FIN

A. on valmistettu yhdenmukaisesti EU NEUVOSTON 14. kesäkuuta 1989 EU -jäsenmaille antamien DIREKTIIVIEN mukaan, koskien kone-lainsäädäntöä (89/992/EEC, muutettu 91/368/EEC ja 93/368/EEC) erityisesti viitaten direktiivien liitteeseen nro 1 koskien työsuojelu- ja työterveyshuolto-lainsäädäntöä koneiden kehityksessä ja valmistuksessa

B. on valmistettu yhdenmukaisesti valmistusajankohtana voimassa olevien standardien mukaisesti ja noudattaa 5. artiklan 2. kappaletta ja muita voimassa olevia standardeja

NL

A. is geproduceerd conform de eisen, gesteld in de MACHINE RICHTLIJN van 14 juni 1989, volgens de wetten van de aangesloten landen betreffende de veiligheid van machines (89/392/EEG, gewijzigd door de richtlijnen 91/368/EEG en 93/368/EEG), met speciale verwijzing naar de eerste bijlage van de Richtlijn betreffende de veiligheden, gezondheidseisen, in relatie tot de constructie en productie van machines.

B. Is geproduceerd conform de huidige standaards, overeenstemmend met Artikel 5 (2) en andere relevante voorschriften.

S

A. Är framställd i överensstämmelse med bestämmelserna i MASKIN DIREKTIVET av 14 juni 1989 om inbördes närmande av medlemsstaternas lagstiftning om maskiner (89/392/EÖF och ändrat vid 91/368/EÖF och 93/368/EÖF under särskild hänvisning till direktivets bilaga i om väsentliga säkerhets- och hälsokrav i förbindelse med konstruktion och framställning av maskiner.

B. Är framställd i överensstämmelse vid tillverkningsdiktunktens gällande standarder. Produkten är anpassad i enlighet med artikel 5, stycke 2 och andra gällande standarder.

N

A. er framstilt i overensbestemmelse med bestemmelsene i RÅDETS DIREKTIV av 14. juni 1989 om innbyrdes tilnærmedelse av medlemsstatenes lovgivning om maskiner (89/392/EØF og 93/368/ under særlig henvisning til direktivets bilag 1 om vesentlige sikkerhets og sunnhetskrav i forbindelse med konstruksjon og framstilling av maskiner.

B. er framstilt i overensbestemmelse med på framstillingstidspunktet gjeldene standarder, som gjennomfører en harmonisert standard ifølge artikkel 5, stk. 2 og andre gjeldene standarder.

Taastrup 20.12.94

Erik Holst

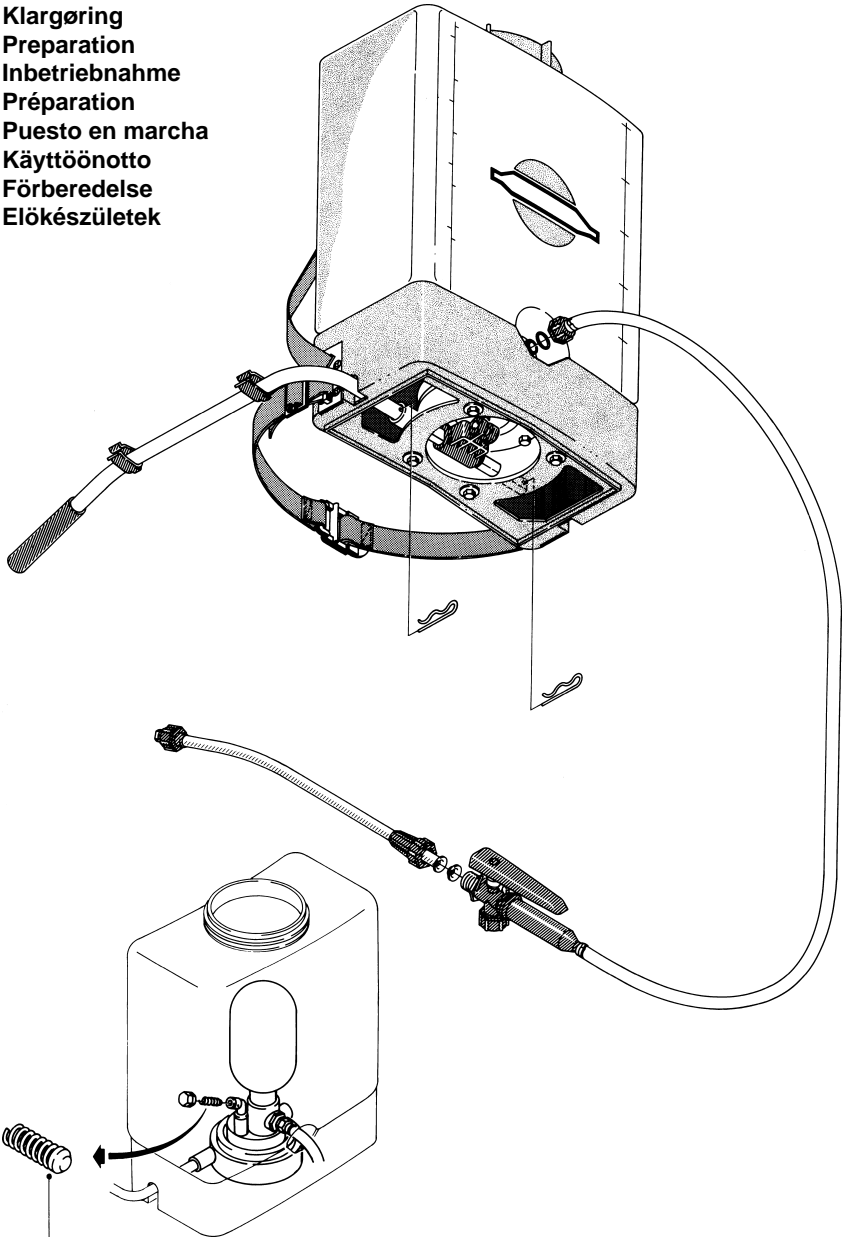


Managing Director • Adm. direktør • Geschäftsführer • Président Directeur Général • Director General • Direttore generale • Director Geral • Toimitusjohtaja • Algemeen Directeur • Verkställande direktör • Adm. direktør

HARDI INTERNATIONAL A/S



Klargøring
Preparation
Inbetriebnahme
Préparation
Puesto en marcha
Käyttöönotto
Förberedelse
Előkészületek



- | | | |
|-------|--|--------|
| 1 bar | Sort - Black - Nor - Schwarz - Negro - Fekete | 725509 |
| 2 bar | Rød - Red - Rouge - Rot - Rojo - Piros | 725510 |
| 3 bar | Gul - Yellow - Jaune - Gelb - Amarillo - Sárga | 725511 |
| 4 bar | Grøn - Green - Vert - Grün - Verde - Zöld | 725570 |

BETJENINGSVEJLEDNING FOR RYGSPRØJTE RY-2

DK

KLARGØRING

Pumpearmen kan monteres i højre eller venstre side efter ønske.

Pumpearmens arbejdshøjde kan reguleres ved en op/ned justering af vippearmer nr. 332172.

Skulderselerne er konstrueret således, at sprøjten kan tages af og på med slappe seler. Ved stramning af selen trækkes i de firkantede spænder.

Ved slækning af skulderselen løftes låsebeslaget. Maveselen kan længdejusteres efter ønske.

SPRØJTETRYK

Det maximale sprøjtetryk vælges mellem 1, 2, 3 eller 4 bar. Sprøjten er forsynet med en ventil (hvid), der sikrer, at sprøjtetrykket ikke overstiger 4 bar. Ønskes et andet maksimalt sprøjtetryk, kan de medfølgende fjedre med farvet kegle anvendes: 1 bar sort, 2 bar rød, 3 bar gul. Pumpeydelse pr. stempelslag er 0,07 liter.

Lansen er som standard monteret med fladsprederdyse nr. 4110-12, som ved 2 bar har en kapacitet på 0,60 l/min. Yderligere leveres med sprøjten 2 hvirvelkammerdyser med gråt hvirvelstykke. Dyse nr. 1553-12 har en kapacitet på 0,67 l/min. og dyse nr. 1553-18 har en kapacitet på 1,17 l/min. ved et tryk på 2 bar.

KALIBRERING

Sprøjten skal kalibreres for at opnå præcis udbringning.

Kalibrering skal foretages før brug, når nye dyser er monteret, efter et mekanisk gennemsyn eller når udbringningsteknik ændres.

Afprøv altid sprøjten med rent vand.

3 ting har indflydelse på udbringningsmængden:

- ganghastighed
- dysevalg og arbejdsstryk
- sprøjtebredde

SIKKERHEDSFORESKRIFTER

Ved arbejde med plantebeskyttelsesmidler bør man udvise den største forsigtighed.

PERSONLIG BESKYTTELSE

Følgende beskyttelsesudstyr og påklædning bør anvendes:

- Handsker
- Støvler
- Hovedbeklædning
- Respirator (åndedrætsværn)
- Tætsluttende beskyttelsesbriller
- Påklædning som hindrer kemikaliekontakt med huden

DK

Dette udstyr bør bæres sådan, at så lidt hudoverflade som muligt kan udsættes for kemikaliekontakt.

Beskyttelsesudstyr bør anvendes ved forberedelse af sprøjtevæsken, under sprøjtearbejdet og ved rengøring af sprøjten.

Det tilrådes altid at have rent vand i nærheden, specielt når kemikaliet påfyldes sprøjten.

Under arbejde med plantebeskyttelsesmidler må der ikke spises, drikkes eller ryges.

Sørg altid for omhyggelig, personlig rengøring straks efter endt sprøjtearbejde.



FORBEREDELSE OG PÅFYLDNING AF KEMIKALIER

Advarsel Trykprøv med rent vand forud for påfyldning af kemikalier.

Fyld tanken 2/3 op med vand før påfyldning af kemikalie.

Flydende kemikalier påfyldes direkte i tanken.

Plantebeskyttelsesmiddel i pulverform bør oprøres i vand før påfyldning.

Vejledning på kemikalieemballagen skal følges meget nøje.

VEDLIGEHOLDELSE

Sprøjten kræver ingen særlig vedligeholdelse, såsom smøring, oliepåfyldning m.m., men kun en almindelig rengøring efter brug. Endvidere anbefales det at opbevare sprøjten indendørs, når den ikke er i brug i længere tid.

EKSTRAUDSTYR

Fladspreder-, hvirvelkammer- og refleksdyser med forskellige kapaciteter. Spredébom, lanseforlænger og manometer til montering på lanse, se side 19.

GB

INSTRUCTIONS OF KNAPSACK SPRAYER RY-2

PREPARATION

The pump handle can be mounted on left or right hand side as desired. The operating position of the pump handle can be adjusted by an up or down regulation of part No. 332172.

The shoulder straps are designed so that the sprayer can be put on and off with loose straps. Tightening of the straps is done by pulling the square straps. Loosening of the shoulder straps is done by lifting the flat plastic seal above the square ring. The straps can be adjusted as wished.

SPRAYING PRESSURE

The maximum spraying pressure can be set at 1, 2, 3 or 4 bar.

The sprayer is equipped with a valve (white) ensuring that the spraying pressure does not exceed 4 bar. In case you want another maximum spraying pressure, enclosed springs with colour-coded cone may be used: 1 bar black, 2 bar red, 3 bar yellow. The pump capacity per stroke is 0.07 litre. As standard the lance is equipped with flat spray nozzle No. 4110-12 which has a capacity of 0.6 l/min (25 fl. oz.) at 2 bar (29 p.s.i.). Furthermore, two cone spray nozzles with grey swirl are delivered with the sprayer. Nozzle No. 1553-12 has a capacity of 0.67 l/min. (28 fl.oz.) and nozzle No. 1553-18 has a capacity of 1.17 l/min (50 fl.oz.) at a pressure of 2 bar (29 p.s.i.).

CALIBRATION

For accurate application, the sprayer must be calibrated.

This should be done before use, when new nozzles have been fitted, following mechanical overhaul or when changing application technique.

Always test sprayer with clean water.

3 things influence application rate:

- walking speed
- nozzle selection and operating pressure
- spray width

SAFETY REGULATIONS

When working with plant protection chemicals one must show the greatest caution.

PERSONAL PROTECTION

The following protective clothing equipment should be worn:

- Gloves
- Boots
- Headgear
- Respirator
- Safety goggles
- Suitable overall

This equipment should be worn so that the minimum skin area is exposed to chemical contact.

Protective clothing equipment should be used when preparing the sprayer liquid, during the spray work or when cleaning the sprayer.

It is always advisable to have clean water available especially when filling the sprayer with the chemical.

Do not eat, drink or smoke during the work with plant protection chemicals. Always wash hands etc. after handling chemicals.



PREPARATION AND ADDITION OF CHEMICALS

Warning Pressure test with clean water prior to filling with chemicals.

As a general rule fill the tank 2/3 full with water before adding the chemical.



Liquid chemicals are added direct into the tank.

Powder should be thoroughly mixed with water before adding in the tank. The instructions on the chemical pack must always be followed carefully.

MAINTENANCE

The sprayer does not require any special maintenance such as greasing, filling up with oil, etc., but only an ordinary cleaning after use.

It is recommended to keep the sprayer indoors, when it is not used for some time.

OPTIONAL EXTRAS

Cone spray, flat spray and reflex nozzles with different capacities. Spray boom, lance extension and pressure gauge for mounting on lance, see page 19.



BEDIENUNGSANLEITUNG FÜR RÜCKENSPRITZE RY-2

INBETRIEBNAHME

Der Pumpenarm kann wunschgemäß auf rechte oder linke Seite montiert werden.

Die Arbeitshöhe des Pumpenarms kann durch eine Auf- oder Niederjustierung von Teil Nr. 332172 im Boden der Spritze reguliert werden.

Die Schulterträger sind so konstruiert, daß die Spritze mit schlaffen Trägern an- und abgezogen werden kann. Beim Strammen des Trägers wird in den viereckigen Ringen gezogen. Bei Lösung des Trägers wird in den Schließbeschlag gehoben.

SPRITZDRUCK

Der maximale Spritzdruck kann zwischen 1, 2, 3 oder 4 bar gewählt werden. Die Spritze ist mit einem Ventil (weiß) versehen, das sichert, daß der Spritzdruck nicht 4 bar übersteigt. Wenn Sie einen anderen maximalen Spritzdruck wünschen, können die beigelegten Feder mit gefärbtem Kegel verwendet werden: 1 bar schwarz, 2 bar rot, 3 bar gelb.

Die Lanze ist als Standard mit Flachstrahldüse Nr. 4110-12 ausgerüstet, die bei 2 bar eine Kapazität von 0,60 l/min. hat. Ferner werden zwei Kegeldüsen mit grauer Drallplatte mit der Spritze geliefert. Düse Nr. 1553-12 hat eine Kapazität von 0,67 l/min. und Düse Nr. 1553-18 hat eine Kapazität von 1,17 l/min. bei einem Druck von 2 bar.

KALIBRIERUNG

Die Spritze soll kalibriert werden, damit man genaue Aufwandmenge erzielen kann.

Dies sollte vor Gebrauch getan werden, wenn neue Düsen montiert sind, nach mechanischer Durchsicht oder wenn die Applikationstechnik geändert wird. Immer die Spritze mit reinem Wasser prüfen.

3 Faktoren haben auf die Applikationsmenge Einfluß:

- Ganggeschwindigkeit
- Düsenwahl und Arbeitsdruck
- Spritzbreite

SICHERHEITSMABNAHMEN

Bei Arbeit mit Pflanzenschutzmitteln muß man sehr vorsichtig sein.

PERSÖNLICHER SCHUTZ

Die folgende Schutzausrüstung und Kleidung kann verwendet werden:

- Handschuhe
- Stiefel
- Kopfbedeckung
- Respirator (Atemfilter)
- Dichtschießende Schutzbrille
- Kleidung, die Chemikalienkontakt mit der Haut hindert.

Tragen Sie diese Ausrüstung so, daß so wenig Hautoberfläche wie möglich in Verbindung mit den Chemikalien kommen kann.

Schutzausrüstung muß bei Vorbereitung von der Spritzflüssigkeit, während der Spritzarbeit und der Reinigung der Spritze verwendet werden.

Es empfiehlt sich, immer reines Wasser in der Nähe zu haben, speziell wenn die Chemikalien in die Spritze gefüllt werden.

Während der Arbeit mit Pflanzenschutzmitteln darf man weder essen, trinken noch rauchen.

Sorgen Sie immer für sorgfältige, persönliche Reinigung sofort nach beendeter Spritzarbeit.

VORBEREITUNG UND NACHFÜLLUNG DER CHEMIKALIEN

Warnung Druckprobe mit reinem Wasser vor Füllung von Chemikalien.

Den Behälter erst 2/3 mit Wasser füllen, bevor die Chemikalien zugesetzt werden.



D

Flüssige Chemikalien direkt in den Behälter füllen.

Pflanzenschutzmittel in Pulverform muß in Wasser vor der Nachfüllung angerührt werden.

Anleitung auf der Chemikalienpackung genau folgen.

WARTUNG

Die Spritze fordert keine besondere Pflege wie Schmierung, Ölerfüllung u.a.m., sondern nur eine allgemeine Reinigung nach Gebrauch. Außerdem empfiehlt es sich, die Spritze im Hause aufzubewahren, wenn sie längere Zeit hindurch nicht in Gebrauch ist.

SONDERAUSRÜSTUNG

Kegeldüsen, Flachstrahldüsen und Reflexdüsen mit verschiedenen Kapazitäten. Spritzgestänge mit 4 Düsen für Montierung auf Lanze. Manometer für Montierung auf Lanze, sehen Sie Seite 19.

F

MODE D'EMPLOI DU PULVERISATEUR A DOS RY-2

PREPARATION

Le bras de pompe peut se monter à droite ou à gauche comme désiré. Sa position de travail se règle en inversant la pièce no. 332171. Les bretelles sont confectionnées de telle sorte que l'on puisse mettre le pulvérisateur sur le dos et l'ôter avec des bretelles lâches. Celles-ci sont resserrées en tirant sur les boucles ou desserrées en soulevant la plaque en plastique au-dessus de l'anneau.

PRESSION DE TRAVAIL

La pression maximale de pulvérisation peut être fixée à 1, 2, 3, ou 4 bar. Le pulvérisateur est muni d'une soupape (blanche) limitant la pression à 4 bar. Si vous désirez une autre pression maximale les ressorts joints avec cônes colorées peuvent être utilisés: 1 bar cône noir, 2 bar cône rouge, 3 bar cône jaune.

La capacité de la pompe par cycle est de 0,07 litre.

La lance est équipée, en standard, d'une buse à jet pinceau no. 4110-12 ayant un débit de 0,6 l/min. à 2 bar. En outre, deux buses supplémentaires à turbulence avec diffuseur gris sont livrées avec le pulvérisateur. La buse no. 1552/12 a un débit de 0,67 l/min. et une buse no. 1553-18 un débit de 1,17 l/min. à de 2 bar de pression.

ETALONNAGE

L'étalonnage du pulvérisateur est nécessaire pour obtenir une application exacte des produits chimiques.

Il faut réaliser cet étalonnage avant l'utilisation, après chaque changement de buse, des réparations éventuelles ou en changeant de technique d'application. Toujours faire un essai avec de l'eau pure avant d'utiliser le pulvérisateur.

3 facteurs modifient le volume d'application:

- vitesse d'avancement
- dimension des buses et pression d'opération
- largeur de pulvérisation

REGLES DE SECURITE

Il est important de prendre les plus grandes précautions en travaillant avec les produits de traitement.

PROTECTION PERSONNELLE

Il est recommandé d'utiliser les équipements suivants:

- Gants
- Bottes
- Masque
- Appareil respiratoire
- Lunettes de protection étanches
- Un équipement vestimentaire mettant la peau à l'abri des produits

Ces équipements sont destinés à isoler la peau des produits toxiques.

Les équipements de protection sont à utiliser lors de la préparation des bouillies, pendant le travail et le nettoyage.

Il est recommandé de ne pas manger ni boire ou fumer pendant la durée du traitement.

Une toilette s'impose toujours après un traitement.

Préparation et remplissage des produits chimiques

Avertissement Essai de pression à l'aide d'eau pure avant remplissage de produits phytosanitaires.

Remplissez la cuve à environ 2/3 d'eau avant d'ajouter les produits.

Remplir les produits chimiques liquides directement dans la cuve.

La poudre doit être diluée avant de la verser en cuve.

Suivre strictement la notice d'utilisation figurant sur l'emballage des produits chimiques.



F

ENTRETIEN

Le pulvérisateur ne demande aucun entretien spécial tel que graissage, changement d'huile, etc. mais seulement un nettoyage après l'utilisation.

Il est recommandé de remiser le pulvérisateur à l'intérieur, quand il n'est pas utilisé pendant quelque temps.

Equipement optionnel

Buses à turbulence, buses à jet pinceau et buses miroir de différentes capacités. Rampe, extension de lance et manomètre pour montage sur la lance, voyez page 19.

E

INSTRUCCIONES DE PULVERIZADOR DE MOCHILA RY-2

PUESTO EN MARCHA

El brazo de la bomba puede montarse tanto en el lado derecho como en el izquierdo, según se desee. La posición de trabajo del brazo de la bomba puede ajustarse mediante ajuste hacia arriba o hacia abajo de la pieza no. 332172 en el fondo del pulverizador. Las correas de espalda han sido diseñadas para que el pulverizador pueda ser colocado y dejado con las correas flojas. El ajuste de las correas se hace tirando de las hebillas cuadradas de plástico. El aflojamiento de las correas se hace levantando el asiento plano de plástico sobre la hebilla. La correa estomacal puede ser arreglada de longitud según deseo.

PRESION DE LA PULVERIZACION

La presión máxima de pulverización puede ser elegida entre 1, 2, 3 o 4 bar. El pulverizador está provisto con una válvula (blanca) que asegura que la presión de pulverización no excede 4 bar. Si desean una otra presión máxima de pulverización, los resortes adjuntos con cono pintado pueden ser utilizados: 1 bar negro, 2 bar rojo, 3 bar amarillo. La lanza standard está equipada con una boquilla de chorro plano no. 4110-12, la cual a 2 bar tiene una capacidad de rociado de líquido de 0,60 l/min. Además, con el pulverizador se entregan dos boquillas extras de cono vacío. La boquilla no. 1553-12 tiene una capacidad de rociado de 0,67 l/min. y la no. 1553-18 de 1,17 l/min., ambas a una presión de 2 bar.

CALIBRACION

Para obtener aplicación precisa del pulverizador debe ser calibrado. Esto debe ser hecho antes del uso, cuando nuevas boquillas han sido montadas, después de inspección mecánica o cuando la técnica de aplicación está cambiada.

3 factores incluyen el volumen de aplicación:

- Velocidad de andar
- Selección de boquillas y presión de operación
- Anchura de pulverización

PRESCRIPCION DE SEGURIDAD

Al trabajar con los agentes para protección de las plantas debe observar la precaución más grande.

PROTECCION PERSONAL

El equipo para protección y el vestido siguiente debe ser utilizado:

- Guantes
- Botas
- Cubrecabezas
- Respirador (protección respiratoria)
- Gafas protectoras apretadas
- Vestido que impide que los productos químicos tocan el piel

Llevar este equipo de modo que tan poca superficie de piel como sea posible está expuesta a los productos químicos.

Utilizar el equipo de protección en conexión con preparación del líquido de pulverización, durante el trabajo de pulverización y durante la limpieza del pulverizador.

Siempre es recomendable tener agua puro a la mano, especialmente cuando se llenan los productos químicos en el pulverizador.

No es permitido comer, beber ni fumar durante el trabajo con agentes para protección de las plantas.

Siempre cuidar de limpieza personal cuidadosa inmediatamente después de haber terminado el trabajo de pulverización.

PREPARACION Y RELLENO DE PRODUCTOS QUIMICOS

Atención Prueba de presión con agua puro antes de llenar los productos químicos.

Llenar el depósito 2/3 con agua, antes de que se llenan los productos químicos.

Llenar los productos químicos directamente en el depósito.

Agente para protección de las plantas en forma de polvo debe ser agitado en agua antes del relleno.

La instrucción del paquete de los productos químicos debe observarse exactamente.

E



E

MANTENIMIENTO

El pulverizador no necesita ninguna conservación especial tal como engrase, llenado de aceite, etc., sino únicamente una limpieza ordinaria después de su uso. Se recomienda mantener el pulverizador guardado en almacén cuando no se usa durante algún tiempo.

EQUIPO EXTRA

Boquillas de chorro cónico, boquillas de chorro plano y boquillas de chorro en abanico con diferentes capacidades. Brazo pulverizador extensión de la lanza y manómetro para montaje sobre la lanza, véase página 19.

S

BRUKSANVISNING FÖR RYGGSPRUTAN RY-2

FÖRBEREDELSE

Pumparmen kan monteras på höger eller vänster sida efter önskemål.

Pumparmens arbetshöjd kan regleras med en upp/ned justering av vipp-armen 332172.

Selen är konstruerad så att sprutan kan tas av och på med slaka remmar.

Sträckning sker genom att dra i de fyrkantiga spännena.

Vid slakning av axelbanden lyfts låsbeslaget. Midjebandet kan justeras efter önskemål.

SPRUTTRYCK

Max spruttryck väljs mellan 1, 2, 3 eller 4 bar. Sprutan är försedd med en ventil (vit) som säkrar att spruttrycket inte överstiger 4 bar. Önskas ett annat maximalt spruttryck kan de medföljande fjädrarna med färgad kula med fördel användas, 1 bar/svart, 2 bar/röd och 3 bar/gul. Pumpkapacitet per slag är 0,07 l. Lansen är som standard monterad med spaltspridare 4110-12, som vid 2 bar har en kapacitet på 0,60 l/ min. Dessutom levereras med sprutan 2 st virvelkammarspridare med grå svirvel. Munstycke nr 1553-12 ger 0,67 l/min och nr 1553-18 ger 1,17 l/min vid ett tryck på 2 bar.

KALIBRERING

Sprutan skall kalibreras för att man skall uppnå exakt spridning.

Det skall göras före användning, när nytt munstycke är monterat och efterföljas av mekanisk genomsyn eller när spruttekniken ändras.

Pröva alltid sprutan med rent vatten.

3 saker har inflytande över spruthastigheten

- gånghastighet
- munstycke och arbetstryck
- sprutbredd

SÄKERHETSFÖRESKRIFTER

Vid hantering av växtskyddsmedel bör man vara så försiktig som möjligt.

PERSONLIGT SKYDD

Följande skyddsutrustning och kläder bör användas:

- Handskar
- Stövlar
- Mössa
- Andningsskydd
- Tätslutande skyddsglasögon
- Kläder som hindrar preparatkontakt med huden

Denna utrustning bör bäras så, att minsta möjliga hudyta utsätts för preparatkontakt.

Skyddsutrustningen bör användas vid tillblandning av sprutvätskan, under sprutarbetet, och vid rengöring av sprutan.

Se till att rent vatten alltid finns tillgängligt, och speciellt när preparat blandas i sprutan.

Under arbetet med växtskyddsmedel skall man ej äta, dricka eller röka utan att först tvätta sig ordentligt.

Var noggrann med personlig tvättning, direkt efter avslutat sprutarbete.

FÖRBEREDELSE OCH PÅFYLNING AV PREPARAT

Advarsel Trykpröv med rent vand forud for påfyldning af kemikalier.

Fyll behållaren till 2/3 med vatten före påfyllning av preparat.

Flytande preparat fylles direkt i tanken.

Växtskyddsmedel i pulverform bör slammas upp i vatten före påfyllning.

Bruksanvisningen på preparatförpackningen skall följas noggrannt.

UNDERHÅLL

Sprutan kräver inget nämnvärt underhåll såsom smörjning, oljepåfyllning o dyl endast en rengöring efter avnändning.

Förvara sprutan inomhus när den ej används.

EXTRAUTRUSTNING

Virvelkamar-, spalt- och reflexmunstycken med olika kapaciteter. Ramp, lanseförlängare och manometer för montering på lansen, se side 19.

S



RY-2 REPPURUISKUN KÄYTTÖOHJE

KÄYTTÖNOTTO

Pumpun vipu voidaan asentaa joko oikealle tai vasemalle puolelle. Pumpun vipu-voidaan asentaa-joko ylemmäksi tai alemmaksi käyttövivun yhdistäjän 332172 avulla. Kantohihnat on suunniteltu siten, että ruisku voidaan ottaa selästä tai nostaa selkään hihnojen ollessa löysällä. Hihnat kiristetään vetämällä nelikulmaisista kiristimistä. Löysättäessä hihnoja nostetaan kiristimien päällä olevia muovilaattoja.

RUISKUTUSPAINE

Maksimi ruiskutuspaineeeksi voidaan valita 1, 2, 3 tai 4 baria. Ruisku on varustettu ylipaineventtiilillä (valkoinen), jolla päästään 4 barin paineeseen. Halutessasi käyttää muuta maksipainetta valitse mukana olevista ylipaineventtiilin jousi/kuula osista seuraavasti:

1 baria paine musta, 2 baria punainen, 3 baria keltainen. Pumpun teho yhdellä pumppausiskulla on 0,07 litraa.

Ruiskutustanko, vakiovarusteena, on varustettu viuhkasuuttimin no. 4110-12 joiden teho 2 barin paineella on 0,6 l/min. Lisäksi ruiskutustangon mukana toimitetaan kaksi kappaletta pyörrekammiosuuttimia, joissa on harmaa pyörrelevy. Suuttimella 1553-12 teho on 0,67 l/min. ja suuttimella 1553-18 teho on 1.17 l/min. 2 barin paineella.

TESTAUS

Testaa ruiskutusmäärä ennen ruiskutusta.

Ruiskutettavaan nestemäärään vaikuttavat:

- Kävelynopeus
- Suutinkoko ja ruiskutuspain
- Työleveys

TURVALLISUUSOHJEITA

Kasvinsuojeluaineiden käsittelyssä on noudatettava varovaisuutta ja annettuja ohjeita.

HENKILÖKOHTAINEN SUOJAUS

Käytä seuraavia suojaimia:

- Kumikäsineet
- Kumisaappaat
- Päähine
- Suojapuku
- Silmäsuojaimet
- Hengityssuojain

Perussuojaimia käyttämällä pystyt minimoimaan torjunta-aineiden ihokosketukset.

Suojaimia tulee käyttää aina, kun ollaan tekemisissä torjunta-aineiden kanssa, annosteltaessa aineita säiliöön, ruiskutettaessa ja puhdistettaessa ruiskua.

Noudata tarkoin torjunta-ainevalmistajien antamia käyttö- ja käsittelyohjeita.

Pidä puhdasta vettä saatavilla aina, kun käsittelet torjunta-aineita.

Vältä syömistä, juomista ja tupakointia ruiskutustyön aikana.

Pese kädet ym. torjunta-aineiden käsittelyn jälkeen.

TORJUNTA-AINEIDEN ANNOSTELU RUISKUUN

Advarsel Trykprøv med rent vand forud for påfyldning af kemikalier.

Täytä ruiskun säiliö puoliksi tai 2/3 vedellä, tämän jälkeen annostelee torjunta-aine säiliöön.

HUOLTO

Ruisku ei tarvitse mitään erikoista huoltoa, kuten voitelua, öljyntäyttöä jne, ainoastaan huolellisen pesun käytön jälkeen. Ruisku on syytä pitää sisällä mikäli se on pidemmän aikaa käyttämättä.

LISÄVARUSTEET

Pyörrekammio-, viuhka-, ja peilisuuttimia eri kokoja. Käsiruiskutustankoon asennettava ruiskutuspuomi 19.

AZ RY-2 HÁTI PERMETEZŐ KEZELÉSE

ELŐKÉSZÜLETEK

A permetező hajtókarja igény szerint felerősíthető a jobb és bal oldalra is.

A hajtókar működési helyzetének alsó és felső helyzete beállítható a 332172 cikkszámú alkatrész segítségével.

A permetező vállszija úgy van tervezve, hogy a permetezőt laza szíjjal tudjuk felvenni és letenni. A vállszij megfeszítését az alsó segédcső meghúzásával, míg lazítását a négyzetes csatlakozás felett található műanyag biztosító lap megemelésével érhetjük el. A vállszijakat kívánságnak megfelelő hosszúságúra lehet beállítani.

SF



H

H

A PERMETEZÉSI NYOMÁS

A maximális permetezési nyomást be lehet állítani 1,2,3,vagy 4 bar-ra. A permetező fel van szerelve egy szeleppel(zöld) amely biztosítja,hogy a permetezési nyomás ne haladja meg a 4 bar-t. Amennyiben a maximális permetezési nyomást meg akarjuk változtatni, a mellékelt színes rugóval ellátott kúpalakú szelepeket lehet alkalmazni: 1 bar fekete, 2 bar piros, 3 bar sárga. A permetezőgép szivattyujának szállítása 0.07 liter kartempónként. Minden permetező szórócsöve egy 4110-12 sorszámú lapossugaru szórófejjel van ellátva. Továbbá minden permetező két kúpsugarú szórófejjel és szürke pörgötesttel van ellátva, az 1553-12 sorszámúval amelynek szállítása 0.67 l/perc és az 1553-18 sorszámúval amelynek 1.17 l/perc a szállítása 2 bar nyomás mellett.

KALIBÁRLÁS

A pontos kijuttatás megállapításához a permetezőt kalibrálni kell. Ezt használat előtt szükséges elvégezni, mikor új szórófejet szerelünk fel, soronkövetkező javításkor vagy ha meg akarjuk változtatni a kijuttatás technikáját.

A permetező ellenőrzését mindig tiszta vízzel végezzük.

A kijuttatott mennyiségére 3 dolog van hatással:

- haladási sebesség
- szórófej kiválasztás és működési nyomás
- permetezési szélesség

BIZTONSÁGI ELŐIRÁS

A növényvédőszerrel történő munkánál nagyon elővigyázatosnak kell lenni.

SZEMÉLYI VÉDELEM

A következő védőfelszerelést és ruhát célszerű alkalmazni:

- Kesztyű
- Csizma
- Fejvédő
- Légzőkészülék (védőmaszk)
- Szorosan záró védőszemüveg
- Ruházat, mely meggátolja a vegyszer érintkezését a bőrrel

Ezeket a felszereléseket úgy kell viselni, hogy a lehető legkevesebb bőrfelület kerüljön érintkezésbe a vegyszerekkel.

A védőfelszereléseket a permetelést elkészítésénél, a permetezési munkánál és a permetezőgép tisztításánál kell alkalmazni.

Ajánlatos, hogy mindig legyen a közelben tiszta víz, különösen akkor, ha a vegyszereket a permetezőbe töltjük.

A növényvédőszerrel történő munka közben sem enni, sem inni, sem dohányozni nem szabad.

Vegyszerekkel történő munkavégzés után mindig gondoskodjunk alapos tisztálkodásról.

A VEGYSZEREK ELŐKÉSZÍTÉSE ÉS FELTÖLTÉSE

Figyelem A vegyszerek feltöltése előtt végezzünk tiszta vízzel nyomásellenőrzést.

Általános szabályként érdemes megjegyezni, hogy a vegyszerek hozzátöltése előtt a tartályt $\frac{2}{3}$ részig fel kell tölteni vízzel.

Folyékony vegyszereket közvetlenül a tartályba kell önteni.

A poralaku vegyszereket a betöltés előtt vízzel fel kell oldani és el kell keverni.

A vegyszerek csomagolásán található utasításokat mindig pontosan be kell tartani.

KARBANTARTÁS

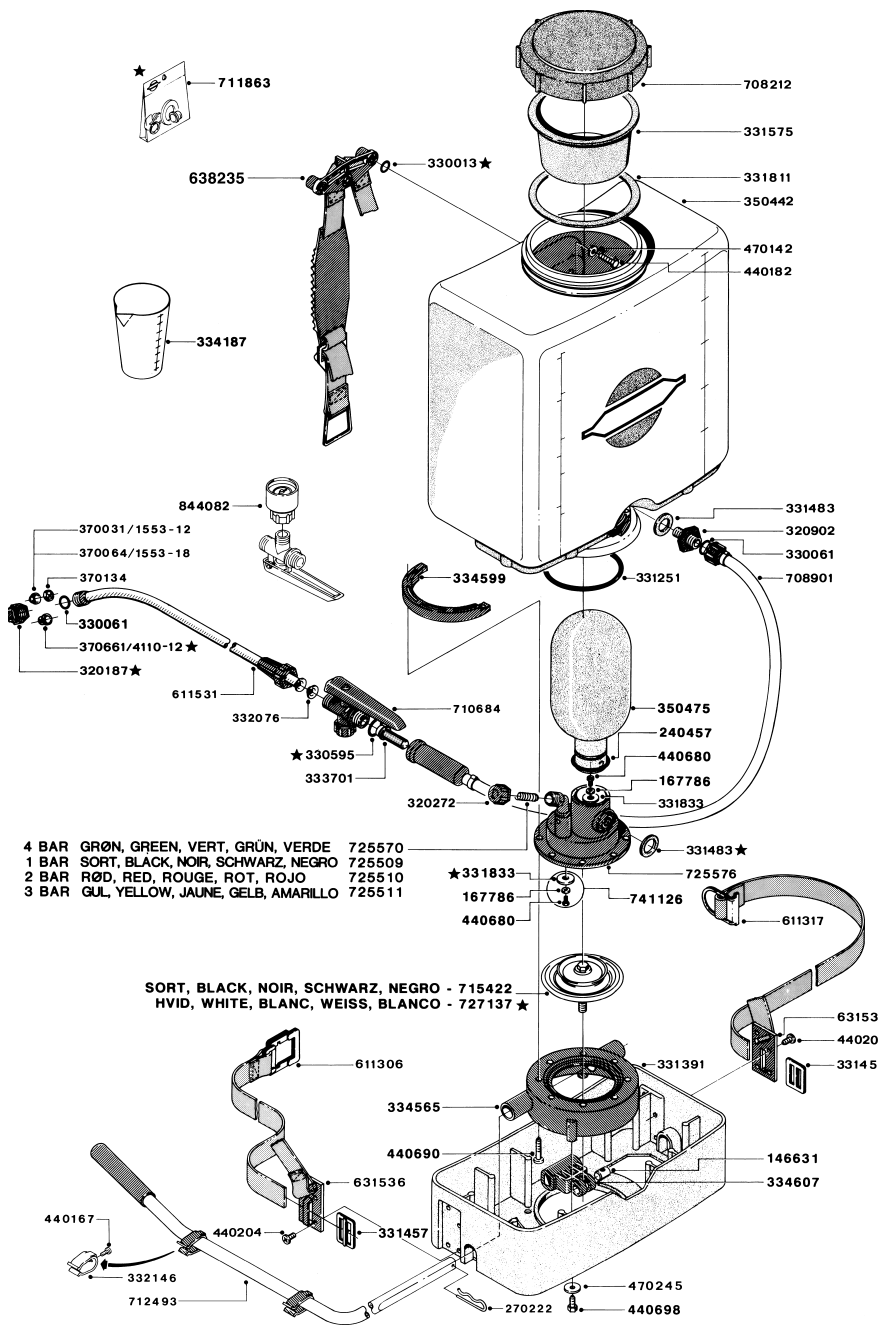
A permetező nem kíván különleges karbantartást úgy mint zsirozást, olajfeltöltést, stb., csak általános tisztítást a használat után.

A permetezőt kívánatos belső helyiségben tárolni mikor hosszabb ideig nem kívánjuk használni.

KIEGÉSZÍTŐ TARTOZÉKOK

A permetezőhöz különböző kapacitású kupsugaru, lapossugaru, és reflex szórófejeket lehet alkalmazni. Továbbiakban mini-szórókeretet, szórócsőhosszabbítót, valamint nyomásmérő órát lehet felszerelni a szórócsőre a 18. oldalon látható ábrának megfelelően.





J5 RY-2

Ekstraudstyr
 Optional extras
 Sonderausrüstung
 Equipement optionnel

Equipo extra
 Extrautrustning
 Lisävarusteet
 Kiegészítő tartozékok

